

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973.

1^{er} MARS 1973.

Proposition de loi portant transformation du « Rijkshoger Instituut voor Vertalers en Tolken » de Bruxelles en « Rijksfaculteit voor levende talen » de Bruxelles.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'EDUCATION NATIONALE (1)
PAR M. **DEBUCQUOY**.

La proposition tend à transformer la raison sociale d'un institut (le « Rijkshoger Instituut voor Vertalers en Tolken ») en faculté.

L'auteur constate que la durée des études dans cet institut est de quatre années, terme habituel des études qui sont sanctionnées par un diplôme de « licencié ». Il estime que les études dispensées par cet institut sont aussi sérieuses que dans les instituts du même genre qui ont la chance d'être intégrés dans une université et que les professeurs ont la même qualification. De plus, il estime que les étudiants de cet institut sont défavorisés sur le marché de l'emploi, spécialement dans les pays étrangers où l'on exige généralement pour les emplois de traducteurs et d'interprètes une formation universitaire, ce qu'elle est pratiquement, mais non officielle dans le cas qui nous occupe.

Au cours de l'examen fait par notre Commission, quelques commissaires ont estimé pouvoir souscrire à certaines idées émises par l'auteur de la proposition, tout en confessant

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Lindemans, président; Bascour, Billiet, Bologne, Bourgeois, Bouwens, Busieau, Coppieters, Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Bondt, Dejardin, Dequeecker, Henckaerts, Mesotten, Risopoulos, Vandekerckhove, Vandewiele, Vermeylen et Debucquoy, rapporteur.

R. A 8820

Voir :

Document du Sénat :

43 (Session de 1971-1972) : Proposition de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1972-1973.

1 MAART 1973.

Voorstel van wet houdende omvorming van het Rijkshoger Instituut voor Vertalers en Tolken te Brussel tot een Rijksfaculteit voor levende talen te Brussel.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
NATIONALE OPVOEDING (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **DEBUCQUOY**.

Het voorstel strekt om de naam van een Instituut (het Rijkshoger Instituut voor Vertalers en Tolken) te veranderen in faculteit.

De indiener constateert dat de duur van de studies in dat instituut vier jaar bedraagt, de gebruikelijke studietijd waarvoor een diploma van « licentiaat » wordt uitgereikt. Hij is van oordeel dat de lessen in dat instituut even ernstig zijn als in soortgelijke instituten die het geluk hebben tot een universiteit te behoren en dat de professoren dezelfde kwalificatie hebben. Hij acht de studenten van dat instituut benadeeld op de arbeidsmarkt, meer bepaald in het buitenland waar men doorgaans voor de betrekking van vertaler en tolk een universitaire opleiding eist, hetgeen hier praktisch wel, maar officieel niet het geval is.

Bij de bespreking in uw Commissie meenden enkele commissieleden sommige door de indiener van het voorstel vooropgezette ideeën te kunnen onderschrijven, alhoewel

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Lindemans, voorzitter; Bascour, Billiet, Bologne, Bourgeois, Bouwens, Busieau, Coppieters, Daems, Mw De Backer-Van Ocken, De heren De Bondt, Dejardin, Dequeecker, Henckaerts, Mesotten, Risopoulos, Vandekerckhove, Vandewiele, Vermeylen en Debucquoy, verslaggever.

R. A 8820

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

43 (Zitting 1971-1972) : Voorstel van wet.

n'être pas informés exactement sur la valeur des études et la qualification exacte des professeurs.

Il est aussi demandé pourquoi la proposition ne vise que l'institut néerlandophone alors qu'il y a à Bruxelles un institut francophone du même niveau.

Référence a encore été faite aux travaux parlementaires précédant le vote de la loi de 1965 sur l'expansion universitaire. Le Ministre (N.) a notamment rappelé l'équilibre exigé à cette époque entre les universités et les instituts promus au rang universitaire, équilibre difficile qu'il ne convient pas de rompre par une législation fragmentaire (et improvisée, ajoute un commissaire). Il ne voit pas ce que les étudiants de cet institut y gagneraient — sauf quelque prestige.

Par ailleurs, les deux Ministres rappellent qu'ils s'en tiennent à la loi du 7 juillet 1970 concernant l'enseignement supérieur. Le type long des études supérieures autres qu'universitaires a précisément été conçu en vue d'atteindre le même niveau qu'à l'étranger sans pour cela être obligé d'attribuer un caractère strictement universitaire à ces études.

Passant au vote votre Commission a rejeté les articles et l'ensemble de la proposition par 10 voix contre une.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. DEBUCQUOY.

Le Président,
L. LINDEMANS.

zij toegaven niet precies te zijn ingelicht over de waarde van de studies en de juiste kwalificatie van de leraren.

Er werd eveneens gevraagd waarom het voorstel slechts betrekking heeft op het Nederlandstalig instituut, hoewel in Brussel een Franstalig instituut van het zelfde niveau bestaat.

Er werd verwezen naar de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 1965 betreffende de universitaire expansie. De Minister (N) heeft met name herinnerd aan het evenwicht dat destijds geëist werd tussen de universiteiten en de instituten die tot universiteit werden bevorderd, welk moeilijk bereikt evenwicht niet mag worden verbroken door een fragmentaire wetgeving (die tevens geïmproviseerd is — aldus een commissielid). Hij ziet niet in wat de studenten van dat instituut erbij zouden winnen tenzij misschien enig prestige.

De twee Ministers verklaren zich te houden aan de wet van 7 juli 1970 betreffende het hoger onderwijs. De andere hogere studies van het lange type — dan de universitaire — zijn gericht op de bereiking van hetzelfde niveau als de buitenlandse zonder er daarom een strict universitair karakter aan te moeten verlenen.

Bij de stemming heeft uw Commissie de artikelen en het geheel van het voorstel met 10 stemmen tegen 1 stem verworpen.

Dit verslag is met eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. DEBUCQUOY.

De Voorzitter,
L. LINDEMANS.